

Translation of Title of Movie

Xiangyun Huang¹ Fuwei Feng² Jie Ma³

¹⁻³School of Science

China University of Mining & Technology, Beijing

May 18, 2016



Table of Contents

- 1 Function
- 2 Tenet
- 3 Literal Translation
- 4 Creative Translation
- 5 Contrast

功能

电影译名应体现三大功能：

- 信息功能，也就是反应影片的主题，突出影片的风格
- 审美功能，即以优美流畅、生动形象的语言打动观众
- 商业功能，吸引观众，增加票房收入

Table of Contents

- 1 Function
- 2 Tenet**
- 3 Literal Translation
- 4 Creative Translation
- 5 Contrast

原则

电影译名应体现三大原则：

- 忠实性原则，即从形式上考虑，为了使再现信息与原信息的形式相似而力求做到想对应；从意义上考虑，译文思想内容与原文一致
- 文化特色原则，影片是生活中或实或虚的反应，体现电影内容的片名自然而然也包含了很多文化因素，故而体现文化内涵的方式多种多样
- 艺术性原则，即翻译本身的艺术性和译名的艺术性，好的译名传递着“美”的信息，常引起观众遐想，有先睹为快的欲望

Table of Contents

- 1 Function
- 2 Tenet
- 3 Literal Translation**
- 4 Creative Translation
- 5 Contrast

直译

直译：顾名思义就是照字面意思来译。

- 简捷易行
- 保存原文的格调和“洋味”
- 求得译名与电影内容的统一美
- 有助于不断改进新鲜生动的词和说法

英译汉-直译

- The Hobbit
- The Great Gatsby
- Titanic
- Kung Fu Panda
- The Wolf of Wall Street
- Forrest Gump
- Modern Times

英译汉-直译

- The Hobbit
- The Great Gatsby
- Titanic
- Kung Fu Panda
- The Wolf of Wall Street
- Forrest Gump
- Modern Times
- 霍比特人
- 了不起的盖茨比
- 泰坦尼克号
- 功夫熊猫
- 华尔街之狼
- 阿甘正传
- 摩登时代

The GodFather



The GodFather



Figure: 教父

汉译英-直译

- 澳门风云
- 龙门飞甲
- 红高粱
- 饮食男女
- 道士下山
- 色戒
- 功夫
- 智取威虎山
- 美人鱼

汉译英-直译

- 澳门风云
- 龙门飞甲
- 红高粱
- 饮食男女
- 道士下山
- 色戒
- 功夫
- 智取威虎山
- 美人鱼
- The Man From Macau
- Flying Swords of Dragon Gate
- Red Sorghum
- Eat Drink Man Woman
- Monk Comes Down The Mountain
- Lust Caution
- Kung Fu Hustle
- The Taking of Tiger Mountain
- The Mermaid

Table of Contents

- 1 Function
- 2 Tenet
- 3 Literal Translation
- 4 Creative Translation**
- 5 Contrast

改译

改译：根据原文的大意来翻译，不作逐字逐句的翻译。

- 简洁明快
- 减少歧义的发生
- 通俗易懂，易吸引眼球
- 适当增减某些信息，适应目标语言的表达习惯

英译汉-改译

- Ghost
- Inception
- The Revenant
- Life of Pi
- The Bridges of Madison County
- Extortion
- Die Hard

英译汉-改译

- Ghost
 - Inception
 - The Revenant
 - Life of Pi
 - The Bridges of Madison County
 - Extortion
 - Die Hard
- 人鬼情未了
 - 盗梦空间
 - 荒野猎人
 - 少年派的奇幻漂流
 - 廊桥遗梦
 - 幽灵党
 - 虎胆龙威

汉译英-改译

- 剑雨
- 回家过年
- 不见不散
- 大话西游之月光宝盒
- 东方不败之风云再起

汉译英-改译

- 剑雨
- 回家过年
- 不见不散
- 大话西游之月光宝盒
- 东方不败之风云再起
- Reign of Assassins
- Seventeen Years
- Be There or Be Square
- Chinese Odyssey 1: Pandora's Box
- Swordsman 3: The East is Red

汉译英-改译

霸王别姬—Farewell My Concubine

- 中文直译的话意思就是再见了，我的小老婆，farewell 的意思是“告别，再见”，是个书面英语，本是文气的名字，可由于国内这种题材不让播，所以只能到国外去宣传，但发行海外不易让人理解，就改的通俗一些，还可以浮想联翩一下。

汉译英-改译

东邪西毒—Ashes of Time

- 字面意思是时间的灰烬，就整部电影的印象而言，这个名字比之东邪西毒似乎更加贴切。结局一切都不重要了，人物都将飘散，只有那个关于幸福的命题还需待人破解，醉生梦死可以忘记过去，却终究带不走爱的记忆，当你越想知道自己是不是忘记的时候，你反而记的越清楚。这就是永远的痛苦，伤心的东邪西毒。

汉译英-改译

扁担·姑娘—So Close to Paradise

- 本片映射出阮红这一人物作为性欲的对象，字面翻译为“天堂这么的近”，更具有道德的倾向，暗示着由于做的都是为非作歹的事情，影片中的人物总是离幸福和成功的天堂只有一步之遥，文艺片理解有些费解。

Table of Contents

- 1 Function
- 2 Tenet
- 3 Literal Translation
- 4 Creative Translation
- 5 Contrast**

两岸三地译文对比

- Ice Age
- The Shawshank
Redemption
- Kiss of the Dragon
- American Pie
- Original Sin

两岸三地译文对比

- Ice Age
- The Shawshank Redemption
- Kiss of the Dragon
- American Pie
- Original Sin
- 冰河世纪 (台: 冰原历险记)
- 肖声克的救赎 (台: 刺激 1995/港: 月黑高飞)
- 龙之吻 (台: 龙吻/港: 猛龙战警)
- 美国派 (港: 美国处男)
- 原罪 (台: 枕边陷阱/港: 激情叛徒)

结束

Thanks